

Movision Ky
Saga Vera Oy

Av-käännösyri- työehtosopimus 1.5.2025–30.4.2028

Suomen Journalistiliitto ry
Akavan Erityisalat AE ry /
Kieliasiantuntijat ry

Sisällys

Av-käännösyhtymysten työehtosopimus 1.5.2025–30.4.2028.....	4
Sopijapuolet.....	4
1. Soveltamisala ja voimassaolo	4
1.1. Sopimuksen soveltamisala	4
1.2. Sopimuksen voimassaolo	4
2. Työsuhde	4
2.1. Työsopimus.....	4
2.1.1. Aikapalkkaiset kääntäjät.....	4
2.1.2. Suoritepalkkaiset työsuhteiset freelancekääntäjät (jäljempänä freelancerit)	5
2.1.3. Hankintapalkkioiden piirissä olevat.....	5
2.2. Työn johto ja valvonta	5
2.3. Työ- ja puitesopimuksen rikkominen	5
2.4. Työ- ja puitesopimuksen irtisanominen ja purkaminen	6
3. Työaika.....	6
3.1. Säännöllinen viikkotyöaika	6
3.2. Aikapalkkaisten etätyö	6
3.3. Varallaolo.....	6
3.3.1. Aikapalkkaiset kääntäjät.....	6
3.3.2. Freelancerit.....	6
4. Palkat ja palkanmaksu	6
4.1. Palkanmaksu.....	6
5. Lomat	7
5.1. Vuosiloma ja lomakorvaukset	7
5.2. Palkalliset vapaapäivät	7
6. Sairausaika ja perhevapaat.....	7
6.1. Sairausaika	7
6.2. Perhevapaat.....	7
7. Vakuutukset ja sosiaalietuudet	8
8. Koulutus.....	8
9. Tekijänoikeudet	8
10. Muut määräykset	9
10.1. Tekoälyn käyttö ja käyttötavat.....	9
10.2. Jäsenmaksut	9
10.3. Erinäisiä määräyksiä	9

11. Neuvottelumääräykset ja työrauha.....	9
11.1. Luottamushenkilö.....	9
11.2. Työrauha.....	9
11.3. Erimielisyyksien selvittäminen	9
11.4. Jatkuva neuvottelumenettely.....	10
LIITE 1: PALKAT, PALKKIOT JA LISÄT	11
1. Aikapalkkaisten kääntäjien vähimmäiskuukausipalkka	11
2. Freelancerien vähimmäispalkkiot.....	11
3. Tuntikorvaus	12
4. Lisät.....	13
4.1. Kokemuslisät.....	13
4.2. Työaikalisät	13
4.3. Vaikeuslisä	13
4.4. Kiirelisä (työnantaja edellyttää työn tekemistä kiireellisenä)	13
4.5. Poimintalisä	14
4.6. Muokkauslisä	14
LIITE 2: PALKKIOPORRASTUKSET	15
Freelancerien repliikkipalkkiot	15
Ykköskäännökset	15
Kakkoskäännökset	15
LIITE 3: HANKINTAPALKKIOT	16
ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA	17

Av-käännösyrittysten työehtosopimus 1.5.2025–30.4.2028

Sopijapuolet

Movision Ky
ja Saga Vera Oy,
jäljempänä av-käännösyritys,
sekä
Suomen Journalistiliitto ry ja
Akavan Erityisalat AE ry / Kieliasiantuntijat ry,
jäljempänä yhdistys

1. Soveltamisala ja voimassaolo

1.1. Sopimuksen soveltamisala

Tämä työehtosopimus koskee allekirjoittajaliittojen ja niiden mahdollisten alayhdistysten jäsenten av-käännösyrittysten Suomessa teettämien av-käännöstöiden palkkio-, palkka- ja muita ehtoja.

Yleisradio Oy:n käännöstöihin sovelletaan tämän työehtosopimuksen allekirjoitushetkellä voimassa ollutta tai sen jälkeen uudistettua Yhtyneet-työehtosopimusta.

Soveltamisohje: Yhtyneet-sopimusta on noudatettava työn vähimmäisehtoina kaikessa Yleisradiolle tehtävässä käännöstyössä riippumatta siitä, missä muodossa työtä teetetään: esimerkiksi aikapalkkaisena, suoritepalkkaisena tai alihankintana tämän sopimuksen voimassaoloaikana.

1.2. Sopimuksen voimassaolo

Sopimuskausi on 1.5.2025–30.4.2028.

Sopimus jatkuu 30.4.2028 jälkeen vuoden kerrallaan, ellei sopimusta irtisanota kirjallisesti viimeistään kahta kuukautta ennen sopimuskauden päättymistä. Sopijaosapuolet tarkastelevat vuoden 2027 tammikuun aikana sopimuksen tavoitteiden toteutumista sekä arvioitavissa olevia talouden ja työllisyyden näkymiä av-käännösosalalla. Arvioinnin perusteella kullakin sopijaosapuolella on mahdollisuus irtisanoa työehtosopimus päättymään 30.4.2027. Irtisanomista koskeva ilmoitus on kirjallisesti toimitettava viimeistään 28.2.2027 muille sopijaosapuolille.

2. Työsuhde

2.1. Työsopimus

2.1.1. Aikapalkkaiset kääntäjät

Työsopimus tehdään kirjallisesti. Työsopimus on voimassa toistaiseksi, jollei määräaikaisen työehtosopimuksen tekemiseen ole työehtosopimuslain mukaisia perusteita. Uudistettaessa määräaikaista työehtosopimusta työnantajan on annettava selvitys määräaikaisuuden perusteista.

Työnantaja ja työntekijä voivat sopia työnteon aloittamisesta alkavasta, enintään kuuden kuukauden pituisesta koeajasta.

Työnantaja vastaa työntekijän työturvallisuudesta ja työterveydestä kaikkina aikoina. Erityishuomio tähän liittyen tulee kohdistaa työntekijän työssäjaksamiseen, jossa kiinnitetään huomiota työtahtiin ja tehtävään työmäärään. Työssäjaksamisen arvioinnista neuvotellaan yhdessä paikallisesti luottamushenkilön tai työsuojeluvaltuutetun ja työnantajan välillä. Ellei luottamushenkilöä ole saatu valittua, neuvotellaan yhdessä työntekijöiden kanssa.

2.1.2. Suoritepalkkaiset työsuhteiset freelancekääntäjät (jäljempänä freelancerit)

Työsopimus tehdään kirjallisesti puitesopimuksena, jos freelancerilla tullaan tietyn ajanjakson kuluessa (esim. ohjelmakauden aikana) teettämään samanlaisia tehtäviä, joiden määrästä ja ajankohdasta ei ennakoon täsmällisesti tiedetä. Puitesopimukseen määritellään toimeksiantojen luonne ja palkkioperusteet sekä ajanjakso, jona tehtävät tullaan suorittamaan. Yksittäisten käännöstöiden työehdot vahvistetaan kirjallisesti.

Ptk-merkintä: Osapuolet suosittelevat, että työssäjaksamisen turvaamiseksi päivittäinen työmäärä (keskimäärin yhden työviikon aikana) voi olla enintään 250 repliikkiä ykköskäännöstä päivässä tai enintään 300 repliikkiä kakkoskäännöstä päivässä.

2.1.3. Hankintapalkkioiden piirissä olevat

Hankintapalkkioiden piirissä ovat ei-työsuhteiset kääntäjät.

Hankintapalkkiot määritellään liitteessä 3.

2.2. Työn johto ja valvonta

Työsuhteen aikana av-käännösyrityksellä on oikeus työn valvontaan ja johtamiseen. Mikäli työn tulos ei ole annettujen ohjeiden mukainen, av-käännösyrityksellä on oikeus vaatia tarpeelliseksi katsomansa muutokset. Työntekijä on velvollinen noudattamaan niitä ohjeita ja määräyksiä, joita av-käännösyritys hänelle tehtävien suorittamiseksi antaa.

Kääntäjää ei saa velvoittaa toimimaan vastoin lakia, henkilökohtaista vakaumusta tai ammattietiikkaa eikä käyttämään tai muuttamaan toisen kääntäjän tekemää käännöstä ilman tämän lupaa. Kääntäjä, joka tällaisessa tapauksessa kieltäytyy, ei saa joutua painostuksen tai muun seuraamuksen kohteeksi.

Erikseen niin sovittaessa av-käännösyritys hankkii ja kustantaa työntekijän avuksi asiantuntijan.

Ptk-merkintä: Ohjelmasarjaa ei tule pilkkoa eri kääntäjille, ellei se ole välttämätöntä käännöstyön työläyden tai jonkin vastaavan syyn johdosta, kuten ohjelmasarjan tiheän esitustahdin vuoksi. Samaa sarjaa kääntävien nimet ilmoitetaan kaikille sarjan kääntäjille, jotta kääntäjät voivat sopia yhdessä sarjan keskeisistä termeistä ja yhdenmukaisesta ilmeestä.

Ptk-merkintä 2: Av-käännösyrityksellä on velvollisuus toimittaa materiaali kääntäjälle viipymättä ja kääntäjällä velvollisuus tutustua materiaaliin viipymättä saatuaan sen av-käännösyritykseltä.

2.3. Työ- ja puitesopimuksen rikkominen

Jos työ- tai puitesopimusta rikotaan, korvataan vahinko työsopimuslain ja vahingonkorvauslain mukaan.

2.4. Työ- ja puitesopimuksen irtisanominen ja purkaminen

Sopimuksen irtisanomisaika määräytyy työsopimuslain mukaan. Irtisanomiseen on tapahduttava kirjallisesti. Ilmoitus sopimuksen purkamisesta, samoin kuin työsopimuslain 7 luvun 2 § 3 momentin tarkoittama varoitus, on toimitettava työntekijälle kirjallisesti. Muutoin noudatetaan työsopimuslakia.

3. Työaika

3.1. Säännöllinen viikkotyöaika

Aikapalkkaisten kääntäjien säännöllinen työaika on 37,5 tuntia viikossa. Sekä aikapalkkaisten että freelancerien työaika pyritään sijoittamaan arkipäiviksi kello 8 ja 18 välille. Työaikalisistä on sovittu liitteessä 1.

Aikapalkkainen saa tehdä ylitöitä enintään 138 tuntia neljän kuukauden jakson aikana ja enintään 250 tuntia kalenterivuoden aikana. Erityistapauksissa työnantaja ja työntekijöiden edustajat tai henkilöstö taikka henkilöstöryhmä yhdessä voivat sopia lisäylityön tekemisestä. Lisäylityön enimmäismäärä on 80 tuntia kalenterivuodessa ylittämättä edellä mainittua 138 tunnin enimmäismäärää.

3.2. Aikapalkkaisten etätyö

Aikapalkkainen työntekijä ja työnantaja voivat erikseen sopia työn tekemisestä osittain tai kokonaan etätyönä joko työsopimuksessa tai erillisellä sopimuksella. Tällöin työntekijä huolehtii siitä, että työ suoritetaan tavanomaisen työajan puitteissa.

3.3. Varallaolo

3.3.1. Aikapalkkaiset kääntäjät

Mikäli aikapalkkaisen työntekijän tulee olla tavoitettavissa esihenkilön pyynnöstä vapaa-aikanaan, hänelle maksetaan kuukausipalkan lisäksi tuntipalkka, joka määritetään kuukausipalkasta jakajalla 157. Mikäli työ tulee tehtäväksi, varallaolo päättyy ja työstä maksetaan ylityökorvaus työajan mukaan. Mikäli työntekijää muutoinkin pyydetään töihin yllättävän, äkillisen työtehtävän vuoksi, hänelle maksetaan siitä ylityökorvaus työajan mukaan.

3.3.2. Freelancerit

Jos av-käännösyritys ja freelancer sopivat, että freelancer on velvollinen oleskelemaan asunnossaan tai muussa sovitussa paikassa, josta hänet sovitulla tavalla voidaan tarvittaessa kutsua työhön, on kysymys varallaolosta, josta maksetaan 1.5.2025 lukien 23,22 euroa tunnilta, 1.4.2026 lukien 23,89 euroa tunnilta ja 1.4.2027 lukien 24,46 euroa tunnilta. Mikäli työ tulee tehtäväksi, varallaolo päättyy ja työstä maksetaan sopimuksen mukainen palkka tai palkkio.

4. Palkat ja palkanmaksu

Palkoista, palkkioista sekä näihin liittyvistä lisistä on sovittu liitteessä 1.

4.1. Palkanmaksu

Palkka ja palkkiot maksetaan vähintään kerran kuukaudessa av-käännösyrityksen palkanmaksupäivänä.

Viivästynyt palkkio suoritetaan 5 %:lla korotettuna. Jos palkkio myöhästyy yli kuukauden, korotuksen suuruus on 8 %.

5. Lomat

5.1. Vuosiloma ja lomakorvaukset

Oikeus vuosilomaan määräytyy vuosilomalain mukaan.

Freelancerille, jolla ei ole oikeutta vuosilomalain 3 §:n mukaiseen lomaan, maksetaan lomakorvausta 11,5 %.

5.2. Palkalliset vapaapäivät

Aikapalkkaisille kääntäjille palkallisia vapaapäiviä ovat uudenvuodenpäivä, loppiainen, pitkäperjantai, toinen pääsiäispäivä, vapunpäivä, helatorstai, juhannusaatto, itsenäisyyspäivä, jouluaatto, joulupäivä ja tapaninpäivä.

6. Sairausaika ja perhevapaat

6.1. Sairausaika

Työntekijällä on työsuhteen alusta oikeus kokonaiseen sairausajan palkkaan yhdeksänteen sairauspäivään asti. Kolme päivää ylittävältä sairausajalta työntekijä on pyydettyä velvollinen esittämään lääkärintodistuksen.

Freelancerin sairausajan päiväkohtainen palkka lasketaan hänen sairastumistaan edeltävän puolen vuoden keskimääräisen palkan perusteella.

6.2. Perhevapaat

Työntekijän oikeus perhevapaisiin määräytyy sairausvakuutuslain ja työsopimuslain mukaisesti. Freelancerien palkka lasketaan perhevapaata edeltävän puolen vuoden keskimääräisen palkan perusteella.

Ohjelmanarjan freelancekääntäjälle av-käännösyrittäjä pyrkii antamaan mahdollisuuden saattaa loppuun voimassa olevan sopimuksen määrittelemät työt.

Ptk-merkintä: Allekirjoittaneet liitot suosittavat, että työntekijälle annetaan raskaus- ja vanhempainvapaaksi se aika, johon hänelle sairausvakuutuslain mukaan tulevan raskaus- ja vanhempainrahan katsotaan kohdistuvan.

Synnyttäneelle vanhemmalle maksetaan raskaus- ja vanhempainvapaan ajalta täysi palkka raskausvapaan alusta lukien 40 + 32 arkipäivän ajalta.

Ei-synnyttäneelle vanhemmalle maksetaan vanhempainvapaan ajalta täysi palkka 32 arkipäivän ajalta. Ei-synnyttäneellä vanhemmalla tarkoitetaan sairausvakuutuslain 9 luvun 5 §:n 1–3 momentissa tarkoitettua vanhempaa.

7. Vakuutukset ja sosiaalietuudet

Av-käännösyritys vakuuttaa työntekijän käytössä olevan av-käännösyityksen kaluston ohjelmistoinen. Työntekijä on vakuutettava työsuhteen aikana kuten tapaturmavakuutuslaki ja muut voimassa olevat lait määräävät.

Työntekijän eläke-etuudet ja muut sosiaalietuudet määräytyvät niitä koskevien lakien ja säännösten mukaan.

8. Koulutus

Työntekijällä on oikeus osallistua työn edellyttämään av-käännösyityksen järjestämään koulutukseen. Jos av-käännösyritys velvoittaa kääntäjän käyttämään tiettyä tekniikkaa tai ohjelmistoa, av-käännösyityksellä on velvollisuus huolehtia niiden hallintaan liittyvien valmiuksien kehittämisestä ja erityiskoulutuksen järjestämisestä, jotta työntekijöiden valmiudet tehdä työtä pysyvät teknisen kehityksen mukana. Tämä koulutus järjestetään esimerkiksi perehdyttämisenä tai työnopetuksena. Koulutukseen osallistuvalla työntekijälle korvataan koulutuksesta hänelle aiheutuneita suoranaisia kuluja, mistä sovitaan etukäteen.

Jos av-käännösyritys velvoittaa freelancerin osallistumaan työsuhteensa aikana koulutukseen, maksetaan työsuhteeseen sisältyvältä koulutusajalta tuntikorvausta, jonka suuruus on 1.5.2025 lukien 29,01 euroa, 1.4.2026 lukien 29,85 euroa ja 1.4.2027 lukien 30,57 euroa.

9. Tekijänoikeudet

Tekijänoikeuksien luovutuksen laajuudesta ja sen korvauksesta sovitaan erikseen.

Av-käännösyityksellä on oikeus freelancerin käännöksen tekijänoikeuksien myymiseen sovituissa laajuudessa tämän työehtosopimuksen voimassaolokautena. Joka kerta, kun freelancerin käännöksen tekijänoikeudet myydään uudelleen, maksetaan freelancerille 40 prosenttia myyntivoitosta.

Oikeudet Kopiosto-korvauksiin säilyvät aina tekijällä.

Av-käännösyritys merkitsee lähettäjäyitykselle toimitettaviin käännöksiin tekijätiedot Kopiosto-korvausten maksamista varten. Jos tämä ei ole mahdollista, av-käännösyritys voi toimittaa tekijätiedot suoraan Kopiostolle sen ja Kopioston välillä erikseen sovittavalla tavalla.

Ptk-merkintä: Tekijätietoja ovat tiedot, jolla esitetyn tv-ohjelman ja sen kääntäjän voi yhdistää toisiinsa:

- Kääntäjän nimi
- Ohjelman alkuperäinen nimi
- Ohjelman jakson nimi, numero ja tuotantokausi (koskee sarjamuotoisia av-teoksia)
- Ohjelman suomenkielinen nimi (jos se on tiedossa)
- Jakson suomenkielinen nimi (jos se on tiedossa)
- Lähettäjäyritys, jolle käännös tehty

Av-käännösyritys ei saa poistaa kääntäjän nimeä käännöksestä. Käännöstä ei saa muuttaa ilman kääntäjän lupaa lukuun ottamatta teknisistä syistä johtuvaa vähäistä editointia. Muusta käytöstä on aina etukäteen sovittava käännöksen tekijän kanssa.

Moraaliset oikeudet säilyvät aina tekijällä.

Muutoin noudatetaan tekijänoikeuslakia.

10. Muut määräykset

10.1. Tekoälyn käyttö ja käyttötavat

Tekoälyn käytöstä ja käyttötavoista tulee sopia ennen toimeksiannon aloittamista kääntäjän ja käännöstoimiston kesken. Ehdoton luottamuksellisuus koskee myös tekoälyä: materiaalin siirto tai luovutus ulkoisiin palveluihin ja käyttö kolmannen osapuolen tai kääntäjän tai käännösyrityksen tekoälyn kouluttamiseen tai käyttö tiedonlouhinnassa on kiellettyä, ellei toisin ole ennalta kirjallisesti sovittu.

10.2. Jäsenmaksut

Jäsenmaksujen pidättämisestä ja tilittämisestä voidaan yhdistyskohtaisesti sopia erillisin pöytäkirjoin.

10.3. Erinäisiä määräyksiä

Freelancerilla on av-käännösyrityksen kanssa näin sovittaessa oikeus käyttää työnsä suorittamiseksi tarvittavia av-käännösyrityksen tiloja, laitteita, toimitusjärjestelmiä sekä tarvikkeita ja henkilökuntaa.

Mikäli aikapalkkainen kääntäjä veloitetaan käyttämään työnsä suorittamiseksi omaa kalustoaan, sovitaan siitä erillinen korvaus.

Mikäli työ teknisen vian, sairauden tai muun freelancerista riippumattoman syyn vuoksi jää suorittamatta tai työn tekemiseen liittyvä aineisto kuitenkin vahingoittuu tai tuhoutuu freelancerista riippumattomasta syystä, av-käännösyritys maksaa freelancerille täyden korvauksen tehdystä työstä. Tämän lisäksi av-käännösyritys pyrkii järjestämään vastaavanlaista työtä voimassa olevan sopimusajan loppuun.

Jos freelancer on ollut sopimuksen mukaisesti työnantajan käytettävissä voimatta kuitenkaan tehdä työtä hänestä itsestään riippumattomasta syystä (esimerkiksi työ keskeytetään tai peruutetaan), työnantaja on velvollinen maksamaan freelancerille jo tehdyn työn osuuden sekä tarjoamaan korvaavan työn. Jos korvaavaa työtä ei pystytä tarjoamaan, keskeytyneestä tai peruuntuneesta työstä maksetaan erikseen sovittava korvaus, jossa otetaan huomioon freelancerin työhön varaama aika. Työnteon estyessä muista syistä sovelletaan työsopimuslain 2 luvun 12 §:n määräyksiä.

11. Neuvottelumääräykset ja työrauha

11.1. Luottamushenkilö

Luottamushenkilötoiminnasta voidaan yhdistyskohtaisesti sopia erillisin pöytäkirjoin.

11.2. Työrauha

Työehtosopimuksen voimassa ollessa tähän työehtosopimukseen kohdistuvat työtaistelutoimenpiteet on kielletty.

11.3. Erimielisyyksien selvittäminen

Tämän sopimuksen tulkintaa ja rikkomista koskevista erimielisyyksistä on ensin neuvoteltava esihenkilön ja työntekijän tai luottamushenkilön kesken. Ellei sovintoa näin synny, erimielisyys siirtyy työnantaja- ja työntekijäliittojen väliseen käsittelyyn tai työnantajan ja työntekijäliiton väliseen käsittelyyn. Nämä osapuolet voivat saattaa asian työtuomioistuimen ratkaistavaksi.

11.4. Jatkuva neuvottelumenettely

Osapuolet voivat tehdä aloitteita sopimuskauden aikana selvitettävistä tai neuvottelua edellyttävistä asioista ja hankkeista. Tehtyjen aloitteiden perusteella osapuolet ovat valmiita yhdessä käsittelemään tehtyjä esityksiä sekä arvioimaan sitä, minkälaisiin toimiin tehdyt esitykset antavat aihetta.

LIITE 1: PALKAT, PALKKIOT JA LISÄT

Palkan ja palkkion määräytymisessä otetaan palkkiota korottavasti huomioon henkilökohtainen työsuoritus, tehtävän tavallisuudesta poikkeava vaativuus tai työhön tarvittava aika.

Jos käännös teetetään ryhmätyönä, korotetaan palkkioita 20–50 %:lla. Palkkio jaetaan kaikkien ryhmän jäsenten kesken ryhmän päätöksen mukaan heidän työpanoksensa suhteessa.

1. Aikapalkkaisten kääntäjien vähimmäiskuukausipalkka

Aikapalkkaisen kääntäjän vähimmäiskuukausipalkka on 1.5.2025 lukien 3 363 euroa, 1.4.2026 lukien 3 461 euroa ja 1.4.2027 lukien 3 544 euroa.

Tähän palkkaryhmään kuuluu kääntäjän perustehtävä, joka sisältää kääntämistä ja editoimista.

Jos kääntäjällä teetetään satunnaisesti vaativampia tehtäviä, esimerkiksi ikärajaluokituksia, tästä työstä maksetaan lisäkorvaus, josta sovitaan työnantajan ja työntekijän välillä.

Ptk-merkintä: Ikärajaluokitusten lisäkorvauksessa otetaan huomioon av-käännösyrityksen saama lisätulo asiakkaalta.

Aikapalkkaisen kääntäjän perustehtävää vaativammassa tehtävässä vähimmäiskuukausipalkka on 1.5.2025 lukien 3 597 euroa, 1.4.2026 lukien 3 701 ja 1.4.2027 lukien 3 790 euroa. Tähän palkkaryhmään kuuluvat kääntäjän perustehtävän lisäksi kiinteästi erityistä koulutusta tai erityistaitoja vaativat tehtävät, joita työhön sisältyy jatkuvaluonteisesti. Tähän palkkaryhmään kuuluvat esimerkiksi tehtävät, joissa työntekijä säännöllisesti osallistuu asiantuntijana yhteydenpitoon asiakkaiden kanssa tai osallistuu rekrytointiin.

Kuukausipalkan jakaja on 157.

2. Freelancerien vähimmäispalkkiot

Ykköskäännöksellä tarkoitetaan av-käännöstyötä, joka tehdään käännettävänä olevan ohjelman sisällöstä kuvan ja äänen sekä käsikirjoituksen tai dialogilistan perusteella. Kakköskäännöksellä tarkoitetaan av-käännöstyötä, joka tehdään ohjelman kuvan ja äänen perusteella valmiiksi ajastetun käännöstekstityksen tai muun valmiiksi ajastetun pohjan päälle alkuperäisen käsikirjoituksen tai dialogilistan tuella.

Ykköskäännösten vähimmäispalkkio on kotimaiseen kieleen käännettäessä

1.5.2025 lukien 1,13 € / repliikki,

1.4.2026 lukien 1,16 € / repliikki ja

1.4.2027 lukien 1,19 € / repliikki.

Kakköskäännösten vähimmäispalkkio on 75 % ykköskäännöksistä eli kotimaiseen kieleen käännettäessä

1.5.2025 lukien 0,85 € / repliikki,

1.4.2026 lukien 0,87 € / repliikki ja

1.4.2027 lukien 0,89 € / repliikki.

Dubbauskäännösten vähimmäispalkkio on

1.5.2025 lukien 52,20 € / liuska (1 350 merkkiä välilyönteineen) sisältäen työstön, hahmojen nimet, äännähdysohjeet ja aikakoodit,
 1.4.2026 lukien 53,72 € / liuska ja
 1.4.2027 lukien 55,01 € / liuska.

Selostustekstien vähimmäispalkkio on

1.5.2025 lukien 46,39 € / liuska (1 350 merkkiä välilyönteineen) sisältäen työstön,
 1.4.2026 lukien 47,74 € / liuska ja
 1.4.2027 lukien 48,88 € / liuska.

Elokvateatterilevitykseen tehtävien yksirivisten käännösten vähimmäispalkkio on ykköskäännöksistä

1.5.2025 lukien 1,12 € / repliikki,
 1.4.2026 lukien 1,14 € / repliikki ja
 1.4.2027 lukien 1,16 € / repliikki.

kakkoskäännöksistä

1.5.2025 lukien 0,86 € / repliikki,
 1.4.2026 lukien 0,87 € / repliikki ja
 1.4.2027 lukien 0,88 € / repliikki.

Kotimaisesta vieraaseen kieleen käännettäessä maksetaan 25 %:n lisäkorvaus.

Saamen kieleen käännettäessä maksetaan 30–50 %:n lisäkorvaus.

Käännöstyön vähimmäispalkkio on

1.5.2025 lukien 63,81 €,
 1.4.2026 lukien 65,66 € ja
 1.4.2027 lukien 67,23 €.

Käännöspalkkioon sisältyy omaan käännökseen liittyvä työstäminen, normaali aineistoon tutustuminen, ennakkokatselu, oikoluku ja tarkistuskatselu sekä suppeiden ohjelmatekstien tekeminen.

Mikäli freelancer suorittaa pelkästään tekstin poimimisen ääninauhalta, on palkkio vähintään 50 % vastaavasta käännöspalkkiosta.

3. Tuntikorvaus

Tuntiperusteisen työn vähimmäispalkkio on 1.5.2025 lukien 29,01 € / työtunti, 1.4.2026 lukien 29,85 € / työtunti ja 1.4.2027 lukien 30,57 € / työtunti.

Tuntikorvausta maksetaan freelancerille

- filmitoimitustyöstä, kuten mainoskatkottamisesta sekä laajojen ohjelmatietojen ja sarjoihin liittyvien nettitekstien kirjoittamisesta
- materiaalin odotusajalta
- käyttöhäiriötilanteessa odotusajalta
- muulta etukäteen sovitulta odotusajalta
- dubbauksen ja selostuksen ohjauksesta, josta palkkio maksetaan kuitenkin vähintään kolmelta tunnilta
- konekääntimen tuotoksen jälkieditoitintyöltä
- muulta tilaajan edellyttämältä työltä, johon ei ole sovittu muuta maksuperustetta.

Mikäli tuntiperusteiseen työhön vaikuttaa freelancerin arvion perusteella kuluva huomattavasti enemmän aikaa kuin on ollut kohtuudella ennakoitavissa, freelancerin on ilmoitettava asiasta viipymättä av-käännösyritykselle ja varmistettava, että voi jatkaa työtä. Jos tuntiperusteiseen työhön on alun perinkin käytettävissä ainoastaan rajallisesti työtunteja, käytettävissä olevista työtunneista sekä menettelytavoista ennakoitun työtuntimäärän ylittyessä on aina sovittava etukäteen erikseen. Ennakkoon sovittavien työtuntitavoitteiden on perustuttava freelancerin ja av-käännösyrityksen yhteisymmärrykseen kyseisen työn ominaispiirteiden pohjalta.

4. Lisät

4.1. Kokemuslisät

Aikapalkkaisille maksetaan kokemuslisää seuraavasti:

- yli 5 vuoden kokemus: 5 % lähtötason palkasta
- yli 10 vuoden kokemus: 10 % lähtötason palkasta

4.2. Työaikalisät

Jos työtä tehdään av-käännösyrityksen työmääräyksen mukaisesti iltatyönä, maksetaan kello 18.00–22.00 välisenä aikana tehdystä työstä 25 %.

Jos työtä tehdään av-käännösyrityksen työmääräyksen mukaisesti yötyönä, maksetaan kello 22.00–8.00 välisenä aikana tehdystä työstä 50 %.

Jos työtä tehdään av-käännösyrityksen työmääräyksen mukaisesti lauantaina, maksetaan kello 18.00 asti tehdystä työstä 25 % ja sen jälkeen tehdystä työstä 50 %.

Jos työtä tehdään av-käännösyrityksen työmääräyksen mukaisesti sunnuntaityönä, maksetaan 100 %. Sunnuntaityönä pidetään työtä, joka tehdään sunnuntaina, kirkollisena juhlapäivänä, itsenäisyyspäivänä, vapunpäivänä, pääsiäislauantaina, juhannuksena sekä juhannus- ja jouluaattona, samoin kuin uudenvuoden- ja vapunaattona kello 18.00 jälkeen.

Määrättäessä työntekijä edellä tarkoitettuun työhön on työmääräystä annettaessa samalla arvioitava työhön tarvittava aika. Työaikalisien mukainen lisäkorvaus maksetaan, jos työ edellyttää sen tekemistä mainittuna aikana ja siitä on sovittu etukäteen.

4.3. Vaikeuslisä

Kun freelancer on tutustunut materiaaliin, hänelle maksetaan käännöstyöstä vaikeuslisää erikseen niin sovittaessa.

Lisäpalkkioita maksetaan 15–50 % silloin, kun käännöstyö sisältää poikkeuksellisen paljon teknistä, juridista tai tieteellistä sanastoa tai lauluja tai sanaleikkejä tai on runomuotoista taikka murretta tai slangia tai kun se vaatii muuta näihin rinnastettavaa erityistä tausta- tai selvitystyötä.

4.4. Kiirelisä (työnantaja edellyttää työn tekemistä kiireellisenä)

Ykköskäännösten kiirelisäraja on 210 repliikkiä / arkivuorokausi.

Kakköskäännösten kiirelisäraja on 250 repliikkiä / arkivuorokausi.

Jos kiireisäraja ylittyy esimerkiksi käännöksen lyhyen palautusajan vuoksi, ylimenevältä osalta maksetaan kiireisää + 50 %. Toimitusaika alkaa siitä hetkestä, jona materiaalin on ilmoitettu olevan käytettävissä.

Freelancerille ei makseta kiireisää työstä, josta maksetaan jo kohdan 4.2 mukaista työaikalisää av-käännösyhteyden vaatiman poikkeuksellisen työajan mukaan.

Freelanceria ei saa ilman etukäteissopimusta ja erillistä korvausta velvoittaa odottamaan materiaalia ilta-, yö-, pyhä- tai viikonloppuaikaan.

4.5. Poimintalisä

Kun käsikirjoitus tai dialogilista puuttuu osittain, maksetaan puuttuvien repliikkien osalta äänen poimimisesta ääninauhalta 30 % lisäpalkkiota.

Kun käsikirjoitus tai dialogilista puuttuu kokonaan tai ohjelmassa puhuttu ääni on erikelistä kuin käytettävissä oleva käsikirjoitus tai dialogilista, maksetaan lisäpalkkiota selostustekstien osalta 40 % sekä ruututekstien osalta 50 %.

4.6. Muokkauslisä

Kun kakkoskäännöksenä teetettävän käännöksen ajastuspohja ei sovellu kohdekielen rakenteisiin tai sen repliikkijaottelua ei voi lukunopeuden vuoksi noudattaa, maksetaan ajastuksen muokkaamisesta erikseen sovittaessa lisäpalkkiota 10–30 %.

LIITE 2: PALKKIOPORRASTUKSET

Palkkioporrastukset jakautuvat kahteen kategoriaan.

Lisät maksetaan kulloisenkin voimassa olevan porrastetun vähimmäispalkkion mukaan.

Kakkoskäännösten vähimmäispalkkiotaso on 75 % ykköskäännösten palkkioista. Kotimaisesta vieraaseen kieleen käännettäessä maksetaan 25 %:n lisäkorvaus.

Freelancerien repliikkipalkkiot

Tes-tasolla tarkoitetaan Liitteessä 1 mainittuja palkkioita.

Ykköskäännökset

	1.5.2025	1.4.2026	1.4.2027
I	1,13 € (tes-taso)	1,16 €	1,19 €
II	0,97 €	1,00 €	1,03 €

Kakkoskäännökset

	1.5.2025	1.4.2026	1.4.2027
I	0,85 €	0,87 €	0,89 €
II	0,73 €	0,75 €	0,77 €

Ptk-merkintä: Sopijapuolten tavoitteena on seuraavalla neuvottelukierroksella päästä yhtenäiseen tes-tasoon kaikkien käännöstöiden osalta.

LIITE 3: HANKINTAPALKKIOT

Av-käännösalan ei-työsuhteisten kääntäjien vähimmäispalkkiot määräytyvät seuraavasti.

Hankintapalkkiot otetaan käyttöön soveltamalla tilapäisiä kategorioita. Palkkioporrastukset jakautuvat lähtötasojankohdan mukaan kahteen kategoriaan.

Lisät maksetaan kulloisenkin voimassa olevan porrastetun vähimmäispalkkion mukaan Liitteen 1 kohdan 4 mukaisesti.

Elokuvateatterilevitykseen tehtävien yksirivisten käännösten vähimmäispalkkio on [Liitteen 1 kohdassa 2](#) kyseisille käännöksille määritetyn mukainen.

Kakkoskäännösten vähimmäispalkkiotaso on 75 % ykköskäännösten palkkioista.

Kotimaisesta vieraaseen kieleen käännettäessä maksetaan 25 %:n lisäkorvaus.

Saamen kieleen käännettäessä maksetaan 30–50 %:n lisäkorvaus.

Tuntiperusteisen työn vähimmäispalkkio on liitteen [1 kohdan 3](#) mukainen, ja sitä maksetaan ei-työsuhteiselle freelancerille liitteen 1 kohdan 3 mukaisesta työstä.

Ei-työsuhteisille kääntäjille maksetaan 30–50 %:n lisäkorvaus, koska av-käännösalan yritys ei huolehdi ei-työsuhteisten kääntäjien eläkemaksuista eikä muista työnantajavelvoitteista.

Ykköskäännökset (euroa/repliikki)

	1.5.2025	1.4.2026	1.4.2027
I	1,13	1,16	1,19
II	0,86	0,89	0,91

Kakkoskäännökset (euroa/repliikki)

	1.5.2025	1.4.2026	1.4.2027
I	0,85	0,87	0,89
II	0,65	0,66	0,68

Soveltamisohje: Av-käännösalan yrityksen on luokiteltava palkkio työehtosopimuksen mukaiseen kategoriaan. Luokitus ei saa johtaa palkkioiden alentamiseen.

Ptk-merkintä: Sopijapuolten tavoitteena on seuraavalla neuvottelukierroksella päästä yhtenäiseen test-tasoon kaikkien käännöstöiden osalta.

ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA

Av-käännösyhtymästä koskeva työehtosopimus

Aika 7.4.2025

Paikka Suomen Journalistiliiton toimisto, Ympyrätalo, 00530 HELSINKI

Sopijaosapuolten välillä on tänään saavutettu uutta työehtosopimusta koskeva neuvottelutulos, joka on sisällöltään seuraava:

Sopimuskausi

Uusi sopimuskausi tulee voimaan 1.5.2025 ja päättyy 30.4.2028. Sopimus jatkuu 30.4.2028 jälkeen vuoden kerrallaan, ellei sopimusta irtisanota kirjallisesti viimeistään kahta kuukautta ennen sopimuskauden päättymistä. Sopijaosapuolet tarkastelevat vuoden 2027 tammikuun aikana sopimuksen tavoitteiden toteutumista sekä arvioitavissa olevia talouden ja työllisyyden näkymiä av-käännösosalalla. Arvioinnin perusteella kullakin sopijaosapuolella on mahdollisuus irtisanoa työehtosopimus päättymään 30.4.2027. Irtisanomista koskeva ilmoitus on kirjallisesti toimitettava viimeistään 28.2.2027 muille sopijaosapuolille.

Palkankorotukset ja euromääräiset lisät

Vähimmäispalkkoja ja –palkkioita ja henkilökohtaisia palkkoja ja –palkkioita sekä euromääräisiä lisiä korotetaan

1.5.2025	2,5 % yleiskorotus
1.4.2026	2,9 % yleiskorotus
1.4.2027	2,4 % yleiskorotus

Yllä mainitusta poiketen elokuvateatterilevitykseen tehtävien yksirivisten käännösten vähimmäispalkkio on ykköskäännöksistä

1.5.2025 lukien 1,12 € / repliikki,
1.4.2026 lukien 1,14 € / repliikki ja
1.4.2027 lukien 1,16 € / repliikki ja
kakkoskäännöksistä
1.5.2025 lukien 0,86 € / repliikki,
1.4.2026 lukien 0,87 € / repliikki ja
1.4.2027 lukien 0,88 € / repliikki.

3. Tekstimuutokset

3.1 Lisäys liitteeseen 3 Hankintapalkkiot kohdan ”Saamen kieleen käännettäessä maksetaan 30–50 %:n lisäkorvaus” jälkeen:

Tuntiperusteisen työn vähimmäispalkkio on liitteen 1 kohdan 3 mukainen, ja sitä maksetaan ei-työsuhteiselle freelancerille liitteen 1 kohdan 3 mukaisesta työstä.

3.2 Lisäys liitteen 1 Palkat, palkkiot ja lisät kohtaan 3. Tuntikorvaus:

Mikäli tuntiperusteiseen työhön vaikuttaa freelancerin arvion perusteella kuluvan huomattavasti enemmän aikaa kuin on ollut kohtuudella ennakoitavissa, freelancerin on ilmoitettava asiasta viipymättä av-käännösyritykselle ja varmistettava, että voi jatkaa työtä. Jos tuntiperusteiseen työhön on alun perinkin käytettävissä ainoastaan rajallisesti työtunteja, käytettävissä olevista työtunneista sekä menettelytavoista ennakoitun työtuntimäärän ylittyessä on aina sovittava etukäteen erikseen. Ennakkoon sovittavien työtuntitavoitteiden on perustuttava freelancerin ja av-käännösyrityksen yhteisymmärrykseen kyseisen työn ominaispiirteiden pohjalta.

3.3 Muutos liitteen 1: Palkat, palkkiot ja lisät kohdan 2. Freelancerien vähimmäispalkkiot ensimmäisen kappaleen toiseksi virkkeeksi muutetaan:

Kakkoskäännöksellä tarkoitetaan av-käännöstyötä, joka tehdään ohjelman kuvan ja äänen perusteella valmiiksi ajastetun käännöstekstityksen tai muun valmiiksi ajastetun pohjan päälle alkuperäisen käsikirjoituksen tai dialogilistan tuella.

3.4 Muutos liitteen 1 Palkat, palkkiot ja lisät kohtaan 4.6, jonka uusi muotoilu on seuraava:

Kun kakkoskäännöksenä teetettävän käännöksen ajastuspohja ei sovellu kohdekielen rakenteisiin tai sen repliikkijaottelua ei voi lukunopeuden vuoksi noudattaa, maksetaan ajastuksen muokkaamisesta erikseen sovittaessa lisäpalkkiota 10–30 %.

3.5 Lisäys liitteen 1 Palkat, palkkiot ja lisät kohtaan 3. Tuntikorvaus toiseen virkkeeseen luotelman toiseksi viimeiseksi kohdaksi

[Tuntikorvausta maksetaan freelancerille]

- konekääntimen tuotoksen jälkieditointityöltä

[- muulta tilaajan edellyttämältä työltä, johon ei ole sovittu muuta maksuperustetta.]

Uusi kohta 10.1.

”Tekoälyn käytöstä ja käyttötavoista tulee sopia ennen toimeksiannon aloittamista kääntäjän ja käännöstoimiston kesken. Ehdoton luottamuksellisuus koskee myös tekoälyä: materiaalin siirto tai luovutus ulkoihin palveluihin ja käyttö kolmannen osapuolen tai kääntäjän tai käännösyrityksen tekoälyn kouluttamiseen tai käyttö tiedonlouhinnassa on kiellettyä, ellei toisin ole ennalta kirjallisesti sovittu.”

Vastaavasti aikaisemmat kohdat 10.1. ja 10.2. siirtyvät kohdiksi 10.2. ja 10.3.

4. Editointi

4.1 Muutetaan ”esimies” muotoon ”esihenkilö” niissä kohdissa, joissa se esiintyy tekstissä.

4.2 Muutetaan ”luottamusmies” muotoon ”luottamushenkilö” niissä kohdissa, joissa se esiintyy tekstissä.

5. Tekoälyä ja tuntityötä koskeva työryhmä

Tekoälyn käyttö on muuttanut av-käännösala pysyvästi, ja ihmisen editoimien konekääntimien tuotosten osuus kasvaa. Tämän kehityksen seuraamiseksi ja vastavoimaksi perustetaan säännöllisesti kokoontuva työryhmä, jonka tarkoituksena on hahmottaa vaikutuksia kääntäjän työhön ja ajatteluun, alan työehtoihin (mukaan lukien tekoälyn koulutus) sekä käännösten kieleen ja laatuun. Myöskään kerrannaisvaikutuksia av-alalle ei ole pohdittu. Työryhmän tavoitteena on laatia kannanottoja ja toimenpide-ehdotuksia käytettäväksi myös tulevien työehtosopimusneuvottelujen tausta-aineistona.

Tekoälyyn liittyen selvitetään myös tuntityön käyttöönottoa freelancer-työssä. Koollekutsujana toimii Saga Vera Oy. Pilottikokeilu voidaan käynnistää osapuolten niin sopiessa jo sopimuskauden aikana.

Helsingissä, 7. päivänä huhtikuuta 2025

Saga Vera Oy

Akavan Erityisalat AE ry/Kieliasiantuntijat ry

Movision Ky

Suomen Journalistiliitto ry

This documents contains 19 pages before this page

Dokumentet inneholder 19 sider før denne siden

Tämä asiakirja sisältää 19 sivua ennen tätä sivua

Dette dokument indeholder 19 sider før denne side

Detta dokument innehåller 19 sidor före denna sida

Jenni Pauliina Salonen

Akavan Erityisalat AE ry, FI02813582, Maistraatinportti 4 A, 00240, Helsinki

7c46c62f-1060-4ad1-88c5-52dbbd98fc6e - 2025-05-23 10:52:29 UTC +03:00

BankID / MobileID - deee2e4a-4044-4396-a2ce-1d545fb648bc - FI

Authority to sign - Asemavaltuutus - Ställningsfullmakt - Autoritet til å signere - Myndighed til at underskrive

PETRI EERO JOHANNES SAVOLAINEN

Company - Yritys - Företag - Selskap - Virksomhed: Suomen Journalistiliitto ry

ab4f1d17-85c7-4db5-b8d0-5b995744c903 - 2025-05-26 11:21:35 UTC +03:00

BankID / MobileID - 6be4b594-1e11-491e-b3dd-03d0c5f1ceff - FI

Authority to sign - Asemavaltuutus - Ställningsfullmakt - Autoritet til å signere - Myndighed til at underskrive

JANNE PETRI OLAVI KAUPPILA

Company - Yritys - Företag - Selskap - Virksomhed: Saga Vera Oy

ef70dfd3-5c12-4399-b55d-97101da5b6e3 - 2025-06-03 11:44:18 UTC +03:00

BankID / MobileID - 61becf53-81d5-4c52-90fe-5ebb601df7c6 - FI

Authority to sign - Asemavaltuutus - Ställningsfullmakt - Autoritet til å signere - Myndighed til at underskrive

authority to sign	asemavaltuutus	ställningsfullmakt	autoritet til å signere	myndighed til at underskrive
representative	nimenkirjoitusoikeus	firmateckningsrätt	representant	repræsentant
custodial	huoltaja/edunvalvoja	förvaltare	foresatte/verge	frihedsberøvende

SIGNATURES

ALLEKIRJOITUKSET

UNDERSKRIFTER

SIGNATURER

UNDERSKRIFTER

This documents contains 20 pages before this page
Dokumentet inneholder 20 sider før denne siden

Tämä asiakirja sisältää 20 sivua ennen tätä sivua
Dette dokument indeholder 20 sider før denne side

Detta dokument innehåller 20 sidor före denna sida

authority to sign
representative
custodial

asemavaltuus
nimenkirjoitusoikeus
huoltaja/edunvalvoja

ställningsfullmakt
firmateckningsrätt
förvaltare

autoritet til å signere
representant
foresatte/verge

myndighed til at underskrive
repræsentant
frihedsberøvende